**FIŞA DISCIPLINEI**

1. **Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Litere si Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literature |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Multilingvism si multiculturalitate / Masterat în filologie |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | **Traduceri literare** |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Lect. Univ. Dr. Veres Ottilia |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Lect. Univ. Dr. Veres Ottilia |
| 2.4. Anul de studiu | I. |
| 2.5. Semestrul | 1. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, support de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 7 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 75 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 3 |

1. **Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | – |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii engleze la nivel avansat. |

1. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală; laptop şi videoproiector (după caz) |  |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală; laptop şi videoproiector (după caz) |  |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | * Cunoașterea si utilizarea adecvată a vocabularului literar. * Corelarea cunoștintelor teoretice cu abilitatea de a le aplica în practica. * Îmbunătățirea competențelor de comunicare scrisă și orală. |
| Competenţe transversale | * Valorificarea optimă și creativă a propriului potenţial în activitățile de specialitate. * Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală. |

1. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice accumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C2. Comunicarea eficientă, scrisă şi orală în limba modernă (engleză)  C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.  C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală.  C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat.  C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.  C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice. |
| Competenţe transversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanţă cu etica profesională  CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introduction  What is literary translation? | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |
| 2. Translating Children’s Literature. Lathey, Gilian. Translating Children’s Literature. | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |
| 3. Translation Studies. Andre Lefevere, *Chapter 1* | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |
| 4. Translating Poetry,Clifford Landers, *What Literary Translators Really Translate, Author & Translator, Style in Translation, Translating Poetry* | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 2 ore |
| 5. Specific Translation Problems. Andre Lefevere, *Chapter 2* | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 2 ore |
| 6. The Translator as an Author, Clifford Landers, *What Literary Translators Really Translate, Author & Translator, Style in Translation, Translating Poetry* | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 2 ore |
| 7. Specific Translation Problems Clifford Landers, *Areas of Literary Translation, Most Important Problems in Literary Translation, Translating Profanity* | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 2 ore |
| 8. Specific Translation Problems Clifford Landers, *Areas of Literary Translation, Most Important Problems in Literary Translation, Translating Profanity 2.* | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |
| 9. Translating fiction | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |
| 10. Translating poems | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introduction  What is literary translation? | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |
| 2. The Making of a Literary Translator. Translating nursery rhymes | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |
| 3. In-class Translation Assignment Translation of a selected short story: J.M. Coetzee, „The Dog” | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |
| 4. Translating poems: Analysis of literary translations: Carol Ann Duffy, The World’s Wife, trans. András Kappanyos (selected poems. Ted Hughes: *Birthday Letters/Születésnapi levelek*, trans. Géher, Lázár, Rakovszky, Tandori, Mesterházi, etc. | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 2 ore |
| 5. Translating fiction: J.M. Coetzee, Boyhood 1 (fragments) | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 2 ore |
| 6. Translating fiction: J.M. Coetzee, Boyhood 2 (fragments) | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 2 ore |
| 7. Analysis of literary translations: Virginia Woolf: *Mrs Dalloway*, trans. Dezső Tandori (fragments) | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 2 ore |
| 8. Analysis of literary translations: Angela Carter, *Nights at the Circus / Esték a cirkuszban,* trans. Tamás Bényei  (fragments) | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |
| 9. Analysis of literary translations: Samuel Beckett: *Molloy*, trans. Gábor Romhányi Török (fragments) | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |
| 10. In-class Translation Assignment Translation of a selected poem | Explicaţia, conversaţia, exerciţiul | 1 oră |

|  |
| --- |
| **BIBLIOGRAFIE**  Imre, Attila. *An introduction to translator studies*. Brașov: Universitatea Transilvania din Brașov, 2020.  Baker, Mona. *In Other Word. A coursebook on translation*. London: Routledge, 2018.  Bassnet, Susan. *Translation.* London: Routledge, 2014.  Bell, Roger. *Translation and translating*. Theory and practice. London: Longman, 1991.  Crain, C. “Infidelity,” Lingua Franca, October 1999 <http://www.steamthing.com/files/Infidelity.pdf>  Lathey, Gilian. *Translating Children’s Literature*. London: Routledge, 2016.  Landers, C. E., *Literary Translation: A Practical Guide,* Clevedon: Multilingual Matters, 2001 Lefevere, A. *Translation History Culture,* New York: The Modern Language Association of America, 1992 <https://b-ok.cc/book/927825/11f6b0>  Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge. 2001 <https://b-ok.cc/book/872410/51685c>  Steiner, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press, 1998 Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge, 2007 <https://b-ok.cc/book/2479426/50607b>  Venuti, L.*The Translation Studies Reader,* New York: Routledge, 2000  Weinberger, E. and O. Paz, *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei,* Asphodel Press, 1987 ([https://b-](https://b-ok.cc/book/1221757/a80862) [ok.cc/book/1221757/a80862](https://b-ok.cc/book/1221757/a80862) |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**
2. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea cunoștinţelor; * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Examen | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; * capacitatea de aplicare în practică; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Teste, proiecte individuale/de echipă | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege  şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte.  Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

Data completării:

Semnătura titularului de curs: Semnătura titularului de seminar:

Lect. Univ. Dr. Veres Ottilia Lect. Univ. Dr. Veres Ottilia

Data avizării în departament:

Semnătura directorului de department

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James